



## **Migrationsgerechte Suchtarbeit**

Vielfältige Dimensionen

Nationale Fachtagung

4. Juni 2009

Kongresshaus, Biel

## **Migration et Dépendances**

Une approche multidimensionnelle

Journée nationale

4 juin 2009

Palais des Congrès, Bienne

Datum	<b>Donnerstag, 4. Juni 2009</b>
Zeit	<b>9.30 bis 16.30 Uhr</b>
Ort	<b>Kongresshaus, Zentralstrasse 60, 2502 Biel</b>
Sprachen	<b>Deutsch und Französisch</b>
	<b>mit Simultanübersetzung der Plenumsveranstaltungen</b>

## Inhalt

Die Arbeit mit KlientInnen, die selbst oder von ihrer Familie her eine Migrationserfahrung haben, bringt für Suchtfachleute und Einrichtungen vielerlei Herausforderungen: Die Zielgruppe muss erst einmal erreicht werden; oft treten Kommunikationsprobleme auf – nicht nur sprachlicher Art; eine Auseinandersetzung mit «fremden» Konzepten von Krankheit und Heilung ist nötig und damit auch mit anderen Ressourcen und Bedürfnissen von KlientInnen; es stellen sich aufenthaltsrechtliche und Fragen der Integration; neue Netzwerke der Zusammenarbeit mit anderen Fachleuten und -instanzen müssen aufgebaut werden. Und bei alledem bleibt die Grundfrage, ob und wo es spezielle Angebote braucht und wo eine sensible Anwendung bestehender Ansätze besser ist.

Die Tagung spiegelt einen Teil dieser vielfältigen Dimensionen wider. Am Vormittag werden in Kurzreferaten verschiedene Aspekte des Themenkreises Migration – Gesundheit – Sucht – Integration in der Schweiz beleuchtet, ergänzt durch einen Blick auf die Situation in Deutschland. Am Nachmittag bietet sich in einem World Café die Gelegenheit zum Erfahrungsaustausch und zur Vernetzung.

Die Tagung ist Anlass zur Lancierung des Praxishandbuchs zur migrationsgerechten Suchtarbeit von Infodrog. Das Handbuch wird in Biel zum ersten Mal einer breiteren Fachwelt präsentiert. Einige der darin enthaltenen Themen werden im World Café von den Ko-AutorInnen zur Debatte gestellt.

## Ziele

Ziel der Tagung ist, Erkenntnisse und Hintergrundinformationen zu migrationsgerechter Suchtarbeit zu vermitteln, den Austausch und die Vernetzung dazu zu ermöglichen und zur praktischen Umsetzung zu motivieren.

## Zielpublikum

- Suchtfachleute aller Bereiche
- Fachleute aus den Bereichen Migration/ Integration
- weitere Interessierte aus Sozialdiensten, Verwaltung, Forschung u. a.

## Anmeldung

- Online: [www.infodrog.ch/cf/events/](http://www.infodrog.ch/cf/events/)
- Mit Anmeldeformular
- Anmeldeschluss: 25. Mai 2009
- Die Zahl der TeilnehmerInnen ist beschränkt
- Kosten (inkl. Verpflegung): Fr. 160.-

## Auskunft

Infodrog | Die Schweizerische Koordinations- und Fachstelle Sucht  
 Eigerplatz 5 | PF 460 | CH-3000 Bern 14  
 Tel. +41 (0)31 376 04 01 | Fax +41 (0)31 376 04 04  
[www.infodrog.ch](http://www.infodrog.ch) | [office@infodrog.ch](mailto:office@infodrog.ch)

Date	<b>Jeudi 4 juin 2009</b>
Horaire	<b>9h30 à 16h30</b>
Lieu	<b>Palais des Congrès, rue Centrale 60, 2502 Bienne</b>
Langues	<b>allemand et français</b> <b>avec traduction simultanée des plénières</b>

## Contenu

Le travail avec des personnes migrantes présente pour les professionnel(le)s des institutions du domaine des dépendances de multiples défis: atteindre le groupe-cible, résoudre les problèmes de communication qui ne proviennent pas seulement de la barrière linguistique, se pencher sur d'autres concepts de la maladie et de la guérison ainsi que d'autres ressources et besoins, se poser la question du statut de séjour et de l'intégration, créer un réseau de contact avec d'autres professionnel(le)s et d'autres services.

Une question de base demeure cependant: une offre spécifique est-elle nécessaire ou suffit-il d'adapter les approches existantes?

La journée invitera les participant(e)s à réfléchir à ces différentes dimensions. De courts exposés traitant des aspects Migration – Santé – Dépendances – Intégration en Suisse seront présentés lors de la matinée. De plus, un intervenant venu d'Allemagne ouvrira de nouvelles perspectives. L'après-midi, un World Café permettra un partage de connaissances et la création d'un réseau d'échange et d'actions.

Cette journée sera également l'occasion du lancement du manuel «Migration et Dépendances» publié par Infodrog. Il sera présenté pour la première fois à Bienne à un public professionnel plus large. Dans le World Café, certains des thèmes du manuel seront soumis à la discussion par leurs différent(e)s auteurs.

## Objectifs

Les principaux objectifs de cette journée consistent à approfondir les connaissances relatives au travail avec les migrant(e)s dans les institutions du domaine des dépendances ainsi qu'à faciliter les échanges entre les participant(e)s et l'intégration des connaissances dans la pratique.

## Publics cibles

- professionnel(le)s du domaine des dépendances
- professionnel(le)s du domaine de la migration/intégration
- personnes intéressées de l'administration, de la recherche et des services sociaux

## Inscription

- Online : [www.infodrog.ch/cf/events/](http://www.infodrog.ch/cf/events/)
- Avec le talon d'inscription
- Délai d'inscription : 25 mai 2009
- Le nombre de participant(e)s est limité
- Prix (repas inclus) : Fr. 160.–

## Renseignements

Infodrog | Centrale nationale de coordination des addictions  
Eigerplatz 5 | CP 460 | CH-3000 Berne 14  
Tél. +41 (0)31 376 04 01 | Fax +41 (0)31 376 04 04  
[www.infodrog.ch](http://www.infodrog.ch) | [office@infodrog.ch](mailto:office@infodrog.ch)

# Programm

Tagungsmoderation

Marianne König und Aline Bernhardt Keller, Infodrog

9.00	<i>Empfang und Kaffee</i>
9.30	<b>Begrüssung und Einführung</b> Marianne König   Aline Bernhardt Keller, Infodrog, Bern
9.35	<b>Grusswort des Bundesamtes für Gesundheit</b> Andrea Arz de Falco, Vizedirektorin BAG, Leiterin des Direktionsbereichs Öffentliche Gesundheit, Bern
9.45	<b>Die Gesundheit der Migrationsbevölkerung in der Schweiz: Determinanten, Ressourcen und Risiken</b> Chantal Wyssmüller, Wiss. Mitarbeiterin, Schweiz. Forum für Migrations- und Bevölkerungsstudien SFM, Neuenburg
10.15	<b>KlientInnenprofile und migrationspezifische Suchthilfeangebote: Daten von act-info und Infodrog</b> Susanne Schaafl, Forschungsleiterin, Institut für Sucht- und Gesundheitsforschung ISGF, Zürich Franziska Eckmann, Stv. Stellenleiterin Infodrog, Bern
10.30	<b>Versicherungsrechtliche Fragen in der Gesundheitsversorgung von MigrantInnen</b> Attiya Sheikh, Rechtsanwältin, advokatur kanonengasse, Zürich
10.45	<i>Pause</i>
11.15	<b>Aspekte transkultureller Suchtarbeit in Deutschland</b> Dietmar Czycholl, Psychologe/Psychotherapeut, D-Freudenstadt
11.45	<b>MigrantInnenorganisationen als Akteure der Integration</b> Kevin Luximon, Sekretär des Forums für die Integration der Migrantinnen und Migranten FIMM, Bern
12.10	<b>Weiterer Programmverlauf</b> Aline Bernhardt Keller
12.15	<i>Mittagessen</i>
13.30	<b>Das Infodrog-Handbuch zur migrationsgerechten Suchtarbeit</b> Marianne König
13.45	<b>Einführung zum World Café: Praxis der migrationsgerechten Suchtarbeit</b> Aline Bernhardt Keller
13.55	<b>World Café: 1. Durchgang</b>
14.30	<b>World Café: 2. Durchgang</b>
15.00	<i>Pause</i>
15.30	<b>World Café: 3. Durchgang</b>
16.10	<b>Kommentar und Synthese der Tagung</b> Ivica Petrušić, Präsident Second@s - Plus Aargau, Aarau
16.25	<b>Schlusswort</b> Marianne König   Aline Bernhardt Keller
16.30	<i>Ende der Tagung</i>

# Programme

Animation de la journée

Marianne König et Aline Bernhardt Keller, Infodrog

9.00	<i>Accueil et café</i>
9.30	<b>Mot de bienvenue et introduction de la journée</b> Marianne König   Aline Bernhardt Keller, Infodrog, Berne
9.35	<b>Salutations de l'Office fédéral de la santé publique</b> Andrea Arz de Falco, vice-directrice de l'OFSP, responsable de l'Unité de direction Santé publique, Berne
9.45	<b>La santé des migrant(e)s en Suisse : ressources et risques</b> Chantal Wyssmüller, collaboratrice scientifique, Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population SFM, Neuchâtel
10.15	<b>Le profil des client(e)s et l'offre spécifique migration dans les institutions : données d'act-info et d'Infodrog</b> Susanne Schaaf, directrice de recherche, ISGF, Zürich Franziska Eckmann, responsable adjointe, Infodrog, Berne
10.30	<b>L'accès aux prestations de soin : questions juridiques</b> Attiya Sheikh, avocate, advokatur kanonengasse, Zürich
10.45	<i>Pause</i>
11.15	<b>Aspects transculturels dans le travail avec les migrant(e)s en Allemagne</b> Dietmar Czycholl, psychothérapeute, Freudenstadt, Allemagne
11.45	<b>Les organisations de migrant(e)s comme actrices de l'intégration</b> Kevin Luximon, secrétaire du Forum pour l'intégration des Migrantes et des Migrants FIMM, Berne
12.10	<b>Informations sur le déroulement de l'après-midi</b> Aline Bernhardt Keller
12.15	<i>Repas</i>
13.30	<b>Le manuel «Migration et Dépendances» d'Infodrog</b> Marianne König
13.45	<b>Introduction au World Café : le travail avec les migrant(e)s dans la pratique</b> Aline Bernhardt Keller
13.55	<b>World Café : 1<sup>ère</sup> session</b>
14.30	<b>World Café : 2<sup>ème</sup> session</b>
15.00	<i>Pause</i>
15.30	<b>World Café : 3<sup>ème</sup> session</b>
16.10	<b>Synthèse de la journée</b> Ivica Petrušić, Président de Second@s - Plus Argovie, Aarau
16.25	<b>Conclusion de la journée</b> Marianne König   Aline Bernhardt Keller
16.30	<i>Fin de la journée</i>

# World Café

Das World Café ist eine Form der Wissensvermittlung und -vermehrung, die – wie der Name sagt – auf dem zwanglosen Gespräch von Menschen in einem Café beruht. Es bietet den TagungsteilnehmerInnen die Gelegenheit, in kleinen, wechselnden Gruppen verschiedene Themen zu diskutieren. Jeder Tisch ist einer bestimmten Praxisfrage gewidmet und wird von einer Gastgeberin oder einem Gastgeber betreut. Die GastgeberInnen führen in das Thema ein und informieren über den Diskussionsverlauf in der vorherigen Gesprächsrunde. Es gibt drei Durchgänge à je 30 Minuten. Das World Café ist ein Ort des Erfahrungsaustauschs, der Reflexion und der Vernetzung.

Le World Café vise à faciliter le dialogue et le partage de connaissances en reproduisant l'ambiance d'un café dans lequel les participant(e)s débattent d'un sujet en petits groupes. Chaque participant(e) prendra part à trois discussions de 30 minutes. Un animateur(trice) accueillera à sa table les personnes intéressées par la thématique proposée, introduira le sujet et conduira ensuite le débat en analysant une question spécifique. Lieu d'échange, de mise en réseau et de réflexion, le World Café permettra de tisser des liens entre les différents aspects exposés lors de la matinée mais également de transmettre les ancrages possibles des offres spécifiques migration dans les institutions.

Thema   Thème	GastgeberIn   Animateur(trice)
Familienarbeit	Umberto Castra, Contact Netz, Bern*
Systemischer Behandlungsansatz	Safija von Beg, Suchtberatung, Zug*
Übertritt/Vernetzung	Eliane Schnellmann, Institut für Sozialtherapie, Egliswil *
Accompagnement et traitement de personnes en situation précaire	Nelson Feldman, HUG, Genève*
Vignettes cliniques	Pablo Sanchez-Mazas, CHUV, Lausanne*
Femmes et prostitution	Anne Ansermet, Fleur de Pavé, Lausanne*
Travail avec les migrant(e)s dans un service social	Enrico Tolotti, Service social, Moutier*
Rechtliche Fragen	Attiya Sheikh, advokatur kanonengasse, Zürich*
Jugendliche	Mehmet Ertogrul, Jugendprogramm jump, Winterthur
Aufsuchende Arbeit	Gisella Bächli-Voraro, Blaues Kreuz – SIMi, Thun
Flexibilität im Umgang mit Regeln und Konzepten	Anita Marxer, Gemeinschaft zum Schlüssel, Detligen
Prévention secondaire pour les jeunes	Andrej Spendov, Swiss Prevention, Lausanne
Gesundheitsförderung im Strafvollzug	Daniela de Santis, Anstalten Hindelbank
Accueil des migrant(e)s dans une salle de consommation	Frédéric Perrin et Nadia Borel, Première ligne, Genève
Niederschwellige Arbeit	Evelyne Flotiront, Kontakt- und Anlaufstelle, Basel

\* AutorInnen des Infodrog-Handbuchs zur migrationsgerechten Suchtarbeit

\* Auteurs du Manuel «Migration et Dépendances» d'Infodrog